



AVVISO

**ai sensi dell'art. 29, comma 1 del D.Lgs.
n. 50/2016 e ss.mm.ii.**

di indagine di mercato

**per l'individuazione del soggetto da invitare
per l'affidamento diretto del servizio di
manutenzione del giardino del Museo civico
di Bolzano**

CPV 77311000-3:

**Servizi di manutenzione di giardini
ornamentali o ricreativi**

**TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE E IL
PREVENTIVO DI SPESA:**

BEKANNTMACHUNG

**im Sinne des Art. 29, Absatz 1 des Gv.D.
Nr. 50/2016, i.g.F.**

einer Markterhebung

**zur Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern
für die Einladung mittels
Verhandlungsverfahren über die Vergabe
der Dienstleistung für die laufende Pflege
des Gartens im Stadtmuseum Bozen**

CPV 77311000-3:

Pflegearbeiten für Ziergärten und Parks

**FRIST ZUR ABGABE DER
INTERESSENSBEKUNDUNG UND DES
KOSTENVORANSCHLAGES:**

27.04.2022 ORE 12:30

Visti:

- gli artt. 26 e 33 della L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";
- il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice”);
- l'artt. 8 e segg. del vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;

Gesehen:

- die Artt. 26 und 33 des L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe”, i.g.F.,
- das Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.,
- die Artt. 8 und ff. der geltenden „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen", die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,

RILEVATA la necessità di affidare il contratto d'appalto indicato in oggetto;

FESTGESTELLT, dass die Notwendigkeit besteht, den im Gegenstand angeführten Vergabevertrag abzuschließen;



RITENUTO opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione, e parità di trattamento, **al fine di procedere alla procedura negoziata attraverso il portale telematico (www.bandialtoadige.it);**

ALS NOTWENDIG ERACHTET, mittels geeigneten Formen der Veröffentlichung, unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung, eine ergründende Markterhebung durchzuführen mit dem Zwecke, anschließend mittels elektronischem Portal (www.ausschreibungen-suedtirol.it) fortzuführen;

SI RENDE NOTO

che il Comune di Bolzano intende effettuare un'indagine di mercato finalizzata a:

- individuazione degli operatori economici che, in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito indicati, siano interessati a partecipare all'affidamento diretto;
- acquisizione dei preventivi di spesa per l'esecuzione della prestazione.

IL PRESENTE AVVISO QUINDI NON COSTITUISCE AVVIO DI PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.

NB: Per essere invitati alla procedura di affidamento del servizio è necessaria la registrazione al Portale telematico "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige (www.bandialtoadige.it) nonché l'iscrizione all'elenco telematico degli operatori economici per il seguente codice CPV (Sistema di classificazione unico per gli appalti pubblici):

CPV 77311000-3:

Servizi di manutenzione di giardini ornamentali o ricreativi

Qualora l'operatore economico non sia ancora registrato ovvero iscritto all'elenco deve provvedere prima della manifestazione di interesse.

In caso di mancanza della registrazione o iscrizione l'operatore economico non potrà essere invitato.

WIRD BEKANTT GEGEBEN

dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung mit folgenden Zwecken durchführen will:

- Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern, die im Besitz der unten genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und Interesse bekunden, an der Zuweisung eines Direktauftrages teilzunehmen;
- Aufnahme der Kostenvoranschläge zur Durchführung der Dienstleistung.

DIE VORLIEGENDE BEKANTTMACHUNG LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.

PS: Für die Einladung zum diesem Verfahren sind die Registrierung im telematischen Portal "Informationssystem Öffentliche Verträge" der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (www.ausschreibungen-suedtirol.it) sowie die Eintragung des Wirtschaftsteilnehmers im telematischen Verzeichnis für den folgende CPV-Kode (Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge) notwendig:

CPV 77311000-3:

Pflegearbeiten für Ziergärten und Parks

Falls der Wirtschaftsteilnehmer noch nicht registriert oder im Verzeichnis eingetragen ist, muss er es vor Abgabe der Interessensbekundung tun.

Bei fehlender Registrierung oder Eintragung kann der Wirtschaftsteilnehmer nicht eingeladen



werden.

1. STAZIONE APPALTANTE

Comune di Bolzano – Ripartizione Servizi Culturali – Servizio Museo civico

Indirizzo: Via Cassa di Risparmio n. 14 – 39100 BOLZANO – ITALIA

Tel. 0471.997963

E-mail: 7.0.2@comune.bolzano.it

Pec: 7.0.2@pec.bolzano.bozen.it

Responsabile unico del procedimento (RUP): dott. Stefan Demetz

1. AUFTRAGGEBER

Gemeinde Bozen – Abteilung für Kultur - Stadtmuseum

Adresse: Sparkasse-Straße Nr. 14 – 39100 BOZEN – ITALIEN

Tel. 0471.997963

E-mail: 7.0.2@gemeinde.bozen.it

Pec: 7.0.2@pec.bolzano.bozen.it

Einzigiger Verfahrensverantwortlicher (EVV): Dr. Stefan Demetz

2. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO

La presente Amministrazione intende espletare un’indagine di mercato, avente ad oggetto l’individuazione, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati al servizio di manutenzione del giardino interno del Museo civico di Bolzano, acquisendo nel contempo il loro miglior preventivo di spesa;

La prestazione consiste nel servizio di manutenzione del giardino interno del Museo civico di Bolzano di 350 mq secondo le indicazioni specificate nell’ **“allegato C – Capitolato prestazionale”**.

Clausola sociale finalizzata a tutelare la stabilità occupazionale

Al fine di promuovere la stabilità occupazionale nel rispetto dei principi dell’Unione Europea, e ferma restando la necessaria armonizzazione con l’organizzazione dell’operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l’affidatario del contratto è tenuto ad assorbire prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell’affidatario uscente, come previsto dall’articolo 50 D.lgs. n. 50/2016, garantendo l’applicazione dei CCNL di settore, di cui all’art. 51 del d.lgs. 15 giugno 2015, n. 81.

2. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Die Verwaltung plant eine Markterhebung, um unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, der Gleichbehandlung, der Verhältnismäßigkeit und der Transparenz jene Marktteilnehmer zu erheben, die eventuell an Pflegearbeiten für den internen Garten des Stadtmuseums Bozen interessiert sind, und dabei zugleich deren günstigstes Preisangebot zu ermitteln.

Die Leistung besteht hauptsächlich aus folgenden Aktivitäten: Pflege des internen Gartens des Stadtmuseums Bozen mit 350m², gemäß den spezifischen Angaben in **„Anlage C – Verzeichnis der Leistungen”**.

Sozialklausel zum Zwecke des Schutzes der Beschäftigungsstabilität

Um die Beschäftigungsstabilität unter Wahrung der Grundsätze der Europäischen Union zu fördern, und unbeschadet der erforderlichen Harmonisierung mit der Organisation des eintretenden Wirtschaftsteilnehmers und den vom neuen Vertrag vorgesehenen technisch-organisatorischen Erfordernissen sowie jenen an Arbeitskräften, ist der Auftragnehmer verpflichtet, in den eigenen Stellenplan vorrangig das Personal aufzunehmen, das bereits beim ausscheidenden Zuschlagsempfänger beschäftigt war, wie von Art. 50 GvD Nr. 50/2016 vorgesehen, wobei die Anwendung der



gesamtstaatlichen Arbeitskollektivverträge des Bereichs laut Art. 51 des GvD Nr. 81 vom 15. Juni 2015, garantiert wird.

3. DURATA DEL CONTRATTO

La durata del contratto è fissata in 40 mesi e decorre dal giorno successivo alla data di ricevimento dell'incarico.

3. VERTRAGSDAUER

Die Vertragsdauer wird auf 40 Monate festgelegt und beginnt mit dem ersten Tag nach dem Erhalt des Auftrags.

4. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Sono ammessi alla presente indagine di mercato gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii., in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) requisiti di ordine generale** di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;
- 2) requisiti di idoneità professionale** di cui all'articolo 83, comma 1, lettera a) del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. (Iscrizione, per le prestazioni indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura).

Le imprese straniere, non residenti in Italia, devono dichiarare l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale dello Stato di residenza.

Se l'operatore economico non adempie i suddetti requisiti lo stesso non può partecipare alla successiva procedura per l'affidamento della prestazione in oggetto.

L'Amministrazione si riserva di individuare discrezionalmente tra gli aspiranti operatori economici partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge i soggetti cui affidare il servizio, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità sulla base dell'economicità della prestazione fermo restando il rispetto delle specifiche tecniche.

4. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

An der gegenständlichen Markterhebung sind jene Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. zugelassen, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) allgemeine Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Art. 80;
- 2) berufliche Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) (Eintragung im Unternehmensregister der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit).

Die ausländischen Unternehmen, die nicht in Italien ansässig sind, müssen erklären, in einem Register eingetragen zu sein, das dem ob genannten Berufs- oder Handelsregister des Staates entspricht.

Erfüllt der Wirtschaftsteilnehmer nicht diese Voraussetzungen kann er nicht am Verfahren für die Zuweisung der gegenständlichen Leistung teilnehmen.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, nach ihrem Ermessen unter den Bewerbern, die die gesetzlich vorgesehenen Anforderungen erfüllen, unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, der Gleichbehandlung und der Verhältnismäßigkeit die zu konsultierenden Wirtschaftsteilnehmer auszuwählen aufgrund der Wirtschaftlichkeit der Dienstleistung und unter Berücksichtigung technischer Kriterien.



NB:

L'affidamento definitivo avviene in forma telematica tramite il portale di gara di ACP, pertanto i soggetti interessati all'affidamento **dovranno essere iscritti nell'elenco telematico** istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano.

Qualora l'operatore economico non sia ancora registrato ovvero iscritto all'elenco deve provvedere prima della manifestazione dell'interesse. In caso di mancanza della registrazione o iscrizione l'operatore economico non potrà essere invitato.

PS:

Die definitive Vergabe erfolgt telematisch über das Ausschreibungsportal (AOV), weshalb die an der Vergabe interessierten Subjekte, zu jenem Zeitpunkt, **im telematischen Verzeichnis**, welches auf der Plattform „Informationssystem Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen eingerichtet ist, **eingetragen müssen sein**.

Falls der Wirtschaftsteilnehmer noch nicht registriert oder im Verzeichnis eingetragen ist, muss dies vor Abgabe der Interessenbekundung gemacht werden. Bei fehlender Registrierung oder Eintragung kann der Wirtschaftsteilnehmer nicht eingeladen werden.

5. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE E DEL PREVENTIVO

5. EINREICHEFRIST UND MODALITÄTEN DER VORLAGE DER INTERESSENSBEKUNDUNG UND DES KOSTENVORAN-SCHLAGES

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire la propria documentazione entro e non oltre il

27.04.2022, ORE 12:30

Die an der vorliegenden Markterhebung interessierten Subjekte müssen ihre Unterlagen innerhalb der Verfallsfrist des

27.04.2022, um 12.30 Uhr

NB: I seguenti documenti sono da caricare in formato PDF/A, sul portale telematico della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige (Sistema Informativo Contratti Pubblici):

- a. **Allegato A - Manifestazione di interesse** a partecipare all'indagine di mercato: deve essere compilato, **convertito in formato PDF/A e firmato digitalmente**;
- b. Preventivo di spesa dettagliato **su carta intestata dell'operatore offerente**, con conferma delle specifiche prestazioni richieste.

Folgende Unterlagen sind als PDF/A-Dokumente über das elektronische Portal der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (Informationssystem Öffentliche Verträge) hochzuladen:

- a. **Interessensbekundung (Anlage A)**;
Der ausgefüllte und unterschriebene Antrag um Teilnahme am Verfahren ist auf dem beiliegenden Muster *Anlage A-Interessensbekundung für die Teilnahme an der Markterhebung* abzufassen (auszufüllen, digital zu unterschreiben und als PDF/A-Datei speichern).
- b. Der detaillierte Kostenvoranschlag auf **Briefkopfpapier des Anbieters**, mit der Bestätigung der angefragten spezifischen Dienstleistungen.

Il preventivo di spesa deve indicare in modo chiaro i seguenti elementi di prezzo:

Der Kostenvoranschlag muss deutlich folgende Preiselemente enthalten:



1. Canone annuale per il servizio di manutenzione del giardino relativamente alle prestazioni a), b), c), d), f), e g);
2. costo a mq per la prestazione al punto e).

1. Den Jahrespreissatz für die Dienstleistung der Gartenpflege in Bezug auf die Leistungen unter Punkt a), b), c), f), und g);
2. Den Preis pro m² für die Leistungen unter Punkt e).

Il **preventivo è vincolante** dalla sua ricezione e per ulteriori **180 giorni**.

Der **Voranschlag** ist von seinem Erhalt an für weitere **180 Tage bindend**.

La presentazione del preventivo e in seguito dell'offerta vale quale **accettazione delle condizioni richieste e dei termini di esecuzione**.

Die Einreichung des Kostenvoranschlags und in der Folge des Preisangebots gilt als **Annahme der verlangten Bedingungen und der Ausführungstermine**.

Non sono ammesse proposte in variante e/o condizionate.

Es sind keine Änderungsvorschläge und/oder bedingte Vorschläge zugelassen.

La presente richiesta **non costituisce proposta contrattuale** e **non vincola** in alcun modo il Comune di Bolzano ad affidare direttamente il servizio agli operatori aderenti.

Die vorliegende Bekanntmachung **stellt kein Vertragsangebot dar** und **verpflichtet in keinerlei Weise** die Gemeinde Bozen zur direkten Vergabe der Dienstleistung an die teilnehmenden Marktteilnehmer.

La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento per ragioni di sua esclusiva competenza il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können.

NB: Non è necessaria l'apposizione del bollo sul preventivo di spesa.

PS: Der Kostenvoranschlag muß nicht mit einer Stempelmarke versehen sein.

Al termine della procedura di scelta del migliore preventivo, l'Amministrazione inserisce sul portale telematico provinciale (SICP) l'affidamento diretto in oggetto, tramite il quale verrà richiesto all'operatore economico selezionato di riconfermare quanto indicato nello stesso.

Nach Abschluss des Verfahrens bezüglich der Ermittlung des besten Kostenvoranschlags wird die Verwaltung die direkte Auftragserteilung für das genannten Objekt in das telematische Portal der Provinz hochladen. Dadurch wird dem ausgewählten Unternehmen nochmals der Antrag gestellt werden, das diesbezügliche Angebot erneut zu bestätigen.

Si fa presente sin d'ora che l'offerta economica da caricare sul portale in sede di affidamento diretto deve invece essere sempre bollata ai sensi delle norme vigenti, qualunque sia il valore contrattuale.

Es wird ab jetzt darauf hingewiesen, dass das wirtschaftliche Angebot, welches zur Direktvergabe des Auftrags hochgeladen wird, immer mit einer Stempelmarke gemäß den geltenden Normen versehen werden muss, unabhängig vom Vertragswert.



6. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE ALL'AFFIDAMENTO DIRETTO

In esito alla ricezione delle manifestazioni di interesse e dei relativi preventivi, l'Amministrazione procederà all'invito dell'operatore economico selezionato a presentare offerta **attraverso il portale telematico (www.bandi-altoadige.it)**.

Si fa presente che il responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che aderiranno alla richiesta di preventivo e in possesso dei requisiti di legge, colui a cui affidare direttamente il contratto, nel rispetto dei principi di non discriminazione, rotazione, parità di trattamento e proporzionalità.

6. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER, WELCHE ZUM VERHANDLUNGSVERFAHREN EINZULADEN SIND

Nach Eingang der Interessensbekundungen und der entsprechenden Kostenvoranschläge wird die Verwaltung an den ausgewählten Wirtschaftsteilnehmer das Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes **mittels des elektronischen Portals (www.ausschreibungen-suedtirol.it)** übermitteln.

Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass sich der Verfahrensverantwortliche bei der Auswahl unter den Wirtschaftsteilnehmern, die bei der Anfrage um Vorlage eines Kostenvoranschlages teilnehmen werden und im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, einen Ermessensspielraum vorbehält, den Auftrag in Berücksichtigung der Prinzipien der Nichtdiskriminierung, der Rotation, der Gleichbehandlung und der Verhältnismäßigkeit direkt zu vergeben.

7. MODALITÀ DI PAGAMENTO - PENALI PER INADEMPIMENTI

Il pagamento avverrà su presentazione di regolari fatture elettroniche trimestrali posticipate.

Qualora il credito sia liquido, certo, esigibile e l'emissione della fattura sia avvenuta esattamente giuste prescrizioni di cui sopra, la data di pagamento viene stabilita in **30 giorni** dal ricevimento della fattura da parte del debitore.

Il pagamento sarà subordinato, in ossequio alle disposizioni di cui all'art. 31 della Legge n. 98/2013 e ss.mm.ii., all'acquisizione di regolare Documento unico di regolarità contributiva (in prosieguo per brevità "D.U.R.C.") emesso nei confronti dell'appaltatrice.

La stazione appaltante si riserva la facoltà di sospendere il pagamento del corrispettivo e di ogni altra somma eventualmente dovuta, in caso di inadempimento totale e parziale, ritardo o inesatta

7. ZAHLUNGSMODALITÄTEN - KONVENTIONALSTRAFEN BEI NICHTERFÜLLUNG DES VERTRAGES

Die Zahlung der Vergütung erfolgt nach Vorlage der ordnungsgemäßen elektronischen Dreimonatsrechnungen.

Die Zahlungsfrist für die Rechnungen wird mit **30 Tagen** ab Eingang beim Schuldner festgelegt, sofern die Forderung fällig, anerkannt und einforderbar ist und die Rechnung genau den Vorschriften zur Ausstellung der Rechnung entspricht.

Die Zahlung unterliegt, unter Beachtung der Bestimmungen gemäß Art. 31 des Gesetzes Nr. 98/2013 i.g.F., der vorherigen Einholung der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage (in Folge kurz D.U.R.C.), die für die Auftragnehmerin ausgestellt wird.

Der Auftraggeber kann die Bezahlung des Entgelts oder eines anderen, geschuldeten Betrages aufheben, falls eine vollständige oder teilweise Missachtung der Anordnungen in Bezug



prestazione del servizio o irregolare corresponsione della retribuzione ai lavoratori. In tale ultimo caso il Comune provvede a sospendere, in misura proporzionale all'entità dell'inadempienza il pagamento delle fatture.

Non verrà applicata sull'importo netto progressivo delle prestazioni alcuna ritenuta di garanzia ai sensi dell'art. 49 comma 3-bis della L.P. n. 16/2015 ss.mm.ii.

Qualora per qualsiasi motivo imputabile all'Esecutore il servizio non sia espletato nel rispetto delle prescrizioni concordate, l'Amministrazione si riserva la facoltà di applicare le seguenti penali:

- mancata o insufficiente resa delle prestazioni,
- deficienza di servizio imputabili all'Esecutore;
- mancato rispetto delle condizioni offerte nel progetto tecnico;

penali in misura variabile dal 2% al 10% del corrispettivo mensile netto.

In caso di ripetute inosservanze delle prescrizioni contrattuali potranno essere applicate più penali nel medesimo mese di servizio, salva comunque la richiesta di ripristino.

La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.

auf die Erbringung der Leistung, Verspätungen oder eine ungenaue Ausführung der Leistung oder eine unrechtmäßige Besoldung der Arbeiter auftreten sollten. Im letzterwähnten Fall setzt die Gemeinde die Bezahlung der Rechnungen proportional zum Ausmaß der Vertragsmissachtung aus.

Es wird kein Garantierückbehalt auf den progressiven Nettobetrag im Sinne von Art. 49 Abs. 3-bis des L.G. Nr. 16/2015 igF vorgenommen.

Sollte aus irgendwelchen Gründen, die dem Auftragnehmer angelastet werden können, die Dienstleistungen nicht wie in der gegenständlichen Bekanntmachung vereinbart durchgeführt werden, so behält sich die Verwaltung nach einer schriftlichen Mitteilung das Recht vor, folgende Konventionalstrafen zu verhängen

- Unterlassene oder ungenügend geleistete Dienstleistungen;
- dem Ausführenden anzulastende mangelhafte Durchführung der Dienstleistungen;
- Missachtung der Bedingungen, die mit dem technischen Projekt angebotenen wurden;

Konventionalstrafen in variabler Höhe von 2% bis 10% des monatlichen Nettoentgeltes,

Im Falle von wiederholten Missachtungen der Vertragsbedingungen können im gleichen Dienstmonat mehrere Konventionalstrafen auferlegt werden, unbeschadet des Antrages auf Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands.

Die Geldstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten.

8. REVISIONE DEI PREZZI

Ai sensi di quanto previsto dall'art. 29 del D.L. n. 4/2022 la revisione dei prezzi sarà ammessa dopo il primo anno di esecuzione delle prestazioni, unicamente a seguito di richiesta scritta dell'appaltatrice qualora si sia verificata una variazione nel valore dei beni/servizi, che abbia determinato un aumento o una diminuzione del prezzo complessivo di contratto in misura non inferiore al 10 per cento e tali da alterare l'originario equilibrio contrattuale, così come

8. PREISÜBERPRÜFUNG

Gemäß den Bestimmungen des Art. 29 des G.D. Nr. 4/2022 ist die Überprüfung der Preise nach dem ersten Jahr der Ausführung der Leistungen und nur auf schriftlichen Antrag des Auftragnehmers zulässig, wenn eine Änderung beim Wert der Waren/Dienstleistungen eingetreten ist, die zu einer Erhöhung oder Verringerung um mindestens 10 Prozent des Gesamtauftragspreises geführt hat und das ursprüngliche vertragliche Gleichgewicht, wie in den Artt. 106,



previsto dagli articoli 106 comma 1 lett. a) del D.Lgs. n. 50/2016 ss.mm.ii. e 48 comma 2 lett. a) della L.P. n. 16/2015 ss.mm.ii.

Abs. 1 Buchst. a) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. und 48 Abs. 2 Buchst. a) des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F. vorgesehen, verändert.

Sino al 31.12.2023 pertanto sono escluse dalla compensazione di cui al presente articolo i servizi contabilizzati nell'anno solare di presentazione dell'offerta.

Bis zum 31.12.2023 sind daher jene Dienstleistungen, die im Kalenderjahr der Angebotsabgabe abgerechnet wurden, vom in diesem Artikel vorgesehenen Ausgleich ausgeschlossen.

Le variazioni di prezzo in aumento sono comunque valutate per l'eccedenza rispetto al dieci per cento rispetto al prezzo complessivo del contratto originario.

Die Preiserhöhungen können auf jeden Fall nur für den zehn Prozent des ursprünglichen Gesamtauftragspreises übersteigenden Betrag vorgenommen werden.

La compensazione non è soggetta al ribasso d'asta ed è al netto delle eventuali compensazioni precedentemente accordate.

Der Ausgleich unterliegt nicht dem Vergabeabschlag und erfolgt nach Abzug aller zuvor vereinbarten Vergütungen.

Il RUP, supportato dal DEC ove presente, conduce apposita istruttoria al fine di individuare le variazioni percentuali dei singoli prezzi di servizi che incidono sul contratto aggiudicato.

Der EVV, mit Unterstützung des Direktors für die Ausführung, sofern vorhanden, führt eine eigene Untersuchung durch, um die prozentuellen Änderungen der einzelnen Preise für Dienstleistungen zu ermitteln, die sich auf den zugeschlagenen Auftrag auswirken.

L'istruttoria può tener conto di Indici Astat (ad esempio FOI, IPCA), prezzari con carattere di ufficialità, di specifiche rilevazioni Astat, nonché delle risultanze eventualmente effettuate direttamente dal RUP presso produttori, fornitori, distributori e rivenditori.

Bei der Untersuchung können Astat-Indizes (z.B. FOI, IPCA), offizielle Preislisten, spezifische Astat-Erhebungen sowie alle Feststellungen, die der RUP direkt bei Herstellern, Lieferanten, Groß- und Einzelhändlern macht, berücksichtigt werden.

Sulle richieste avanzate dall'appaltatrice la stazione appaltante si pronuncia entro 60 giorni con provvedimento motivato.

Der Auftraggeber muss innerhalb von 60 Tagen eine begründete Entscheidung über die Anträge des Auftragnehmers treffen.

In caso di accoglimento delle richieste dell'appaltatrice, il provvedimento determina l'importo della compensazione alla medesima riconosciuta.

Wird den Forderungen des Auftragnehmers stattgegeben, so bestimmt die Maßnahme die Höhe des dem Auftragnehmer gewährten Ausgleichs.

9. VERIFICHE E CONTROLLI

9. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

In merito alla verifica dei requisiti di partecipazione l'affidamento diretto è soggetto alle disposizioni di cui all'art. 32 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.

Die direkte Zuweisung betreffend die Überprüfung der Teilnahmeanforderungen unterliegt den Bestimmungen gemäß Artikel 32 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F.

Il Comune si riserva comunque il diritto di procedere ad effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni

Die Gemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der



sostitutive.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Ersatzerklärungen durchzuführen.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

10. CONTRATTO/AFFIDAMENTO

L'eventuale contratto è stipulato nelle forme prescritte dall'art. 37 della L.P. n. 16/2015, e ss.mm.ii. e dall'art. 21 comma 3 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" e citata in premessa ed è esente da registrazioni fiscali, salvo il caso d'uso.

10. VERTRAG/AUFTRAG

Der allfällige Vertrag wird in den Formen, welche vom Art. 37 des im Gegenstand genannten L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. und Art. 21, Abs. 3 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, vorgesehen sind, abgeschlossen. Der Vertrag ist von der Registrierung befreit, bzw. ist nur im Bedarfsfall registrierungspflichtig.

11. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO

Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

- L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 "Disposizioni sugli appalti pubblici" e ss.mm.ii.;
- D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);
- D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 e ss.mm.ii. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture»
- L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;

11. GESETZLICHE BEZUGNAHME

Die Bestimmungen sind folgende:

- L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“ i.g.F.;
- Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.;
- D.P.R. vom 5. Oktober 2010, Nr. 207 "Durchführungsverordnung zum Kodex der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen", in geltender Fassung,
- L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 „Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen" in geltender Fassung,
- „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,



► D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro";

► Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro" in geltender Fassung.

12. FORO COMPETENTE

Tutte le controversie nascenti dal presente avviso e futuro contratto sono di competenza del Foro di Bolzano, escludendo pertanto ogni deferimento delle stesse ad arbitri.

12. ZUSTÄNDIGE GERICHTSBARKEIT

Alle Streitfälle welche von der Bekanntmachung oder vom zukünftigen Vertrag Herkunft haben sind dem Gerichtsstand Bozen übertragen; sie können nicht Schiedsrichtern übertragen werden.

13. TRATTAMENTO DEI DATI

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR), esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

13. DATENSCHUTZ

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne der Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO) ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

14. PUBBLICAZIONE

Il presente avviso viene pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano nella sezione "Amministrazione trasparente" sottosezione "Bandi di gara e contratti" e sul portale telematico (www.bandi-altoadige.it).

Si precisa che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento, concorsuale e, pertanto, non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito. Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità ad essere

14. VERÖFFENTLICHUNG

Diese Bekanntmachung wird auf der institutionellen Webseite der Stadtgemeinde Bozen im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ im Bereich „Ausschreibungen und Verträge“ veröffentlicht und auf dem elektronischen Portal (www.ausschreibungen-suedtirol.it).

Man stellt klar, dass mit dieser Bekanntmachung kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt ist und deshalb keine Rangordnung, Punktezuteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind. Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Verwaltung die Bereitschaft



invitati a presentare offerte. Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

Il presente avviso non costituisce pertanto proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

mitzuteilen, um eingeladen zu werden Angebote einzureichen. Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

Die gegenständliche Bekanntmachung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keinsten Weise verbindlich; diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten.

15. RICHIESTE DI INFORMAZIONI

Eventuali informazioni complementari e chiarimenti l'oggetto dell'avviso, la procedura di partecipazione all'indagine, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti esclusivamente per PEC attraverso l'apposita casella tematica 7.0.2@pec.bolzano.bozen.it, in tempo utile per fornire una risposta.

15. ANFRAGEN FÜR AUSKÜNFTE

Eventuelle Zusatzinformationen und Erläuterungen zum Gegenstand dieser Ausschreibung, dem Teilnahme am Verfahren der Markterhebung, bzw. zu den vorzulegenden Unterlagen können ausschließlich über die eigens hierfür vorgesehene E-Mail-PEC-Adresse 7.0.2@pec.bolzano.bozen.it, im zur Beantwortung nützlichen Zeitraum erfragt werden.

Il responsabile unico del procedimento / Der einzige Verfahrensverantwortliche

Dott. / Dr. Stefan Demetz

(digital unterzeichnet/ f.to digitalmente)

Allegato:

Allegato A - Manifestazione di interesse a partecipare all'indagine di mercato

Allegato B - Schema preventivo di spesa da riportare su carta intestata dell'operatore economico

Allegato C - Disciplinare tecnico

Anlage:

Anlage A- Interessensbekundung für die Teilnahme an der Markterhebung

Anlage B - Entwurf für der Kostenvoranschlag, in die Briefkopfversion des Marktteilnehmers zu übertragen

Anlage C - Technische Bedingungen